

estuaire

PROTOCOLE DE PUBLICATION 2024-2025

POÈMES

Le texte soumis doit être inédit. Si celui-ci est retenu, le contrat que vous signerez avec *Estuaire* consistera en une licence exclusive de deux ans (à compter de la date de signature). Cette licence autorise *Estuaire* à diffuser et à vendre le texte sur ses supports papier et électronique, et ce, dans le monde entier.

Cette exclusivité que vous accordez à *Estuaire* permet à la revue de s'inscrire dans la durée. Bien que nous n'ayons jamais bloqué un processus d'édition impliquant des textes pour lesquels nous détenons une licence d'exclusivité, il est préférable que vous évitiez toute ponction à un livre en cours d'écriture, dont la parution est prévue dans moins de deux ans.

Une fois votre suite retenue, un processus éditorial attentif et bienveillant s'enclenchera. Ce travail d'accompagnement mené par le comité de rédaction vise à vous fournir des pistes de réflexion pour nourrir l'écriture, ou plutôt la réécriture. Tout au long du processus, vous serez en contact avec la direction littéraire, avec laquelle vous vous entendrez sur la version finale de votre texte. Celle-ci bénéficiera d'une révision linguistique.

Cachet

- Le cachet qu'offre *Estuaire* est modulé selon un tarif fixé à 35,00 \$ par page. Cela sera bonifié d'un abonnement d'un an à la revue, abonnement d'une valeur de 50,00 \$, taxes incluses. Cet abonnement débutera avec le numéro suivant celui auquel vous aurez participé. De celui-ci, il vous sera accordé deux exemplaires.
- Le versement se fait au moment où le numéro part sous presses.

Modalités de soumission

- Le texte, pouvant être composé de plusieurs poèmes, est titré et suivi d'une notice biographique n'excédant pas 75 mots.
- La longueur du texte se situe entre 5 et 10 pages.
- Le fichier, enregistré au format .docx, est envoyé à la direction littéraire : redaction@revue-estuaire.com
- L'auteurice garantit que son texte, et tout document visuel l'accompagnant, ne viole à sa connaissance aucun droit d'auteurice existant et qu'il ne contient aucun libelle, propos diffamatoire et autre illégalité.

Grille graphique de la revue

- Minion Regular en 10 pt, sur interlignage de 12,375 pt
- 35 lignes / page
- Environ 65 caractères par ligne
- La boîte de texte mesure 3,75 pouces de large × 6,5 pouces de haut

**Au plaisir de collaborer avec vous,
L'équipe d'*Estuaire***

estuaire

PROTOCOLE DE PUBLICATION 2024-2025

TRADUCTIONS

Le dossier de proposition contient :

- Une brève présentation de l'œuvre et de son auteurice (moins de 300 mots suffisent) ;
- Les poèmes en langue originale visés par la traduction ;
- Un aperçu de votre parcours et de vos expériences professionnelles, dans lequel vous mettez de l'avant votre rapport à la langue et à la traduction.

Une fois la proposition retenue, nous vérifierons s'il est possible d'obtenir les droits de traduction. La traduction pourra ensuite être réalisée.

Un texte de présentation devra également être rédigé pour accompagner les poèmes traduits. Ce texte emprunte un ton subjectif et vise à expliciter les raisons qui vous poussent à faire lire cette œuvre en français. Il peut faire état de certaines difficultés de traduction ou énoncer un lien particulier qui vous unit à l'œuvre. Bref, il s'agit de raconter la petite histoire de cette traduction.

Les poèmes traduits, ainsi que le texte de présentation, bénéficieront d'un processus éditorial attentif et bienveillant. Ce travail d'accompagnement mené par le comité de rédaction vise à vous fournir des pistes de réflexion pour nourrir l'écriture, ou plutôt la réécriture. Tout au long du processus, vous serez en contact avec la direction littéraire, avec laquelle vous vous entendrez sur la version finale de votre texte. Celle-ci bénéficiera d'une révision linguistique.

Modalités de soumission

- Le texte traduit est titré et sa longueur se situe entre 5 et 10 pages.
- Il est accompagné des informations bibliographiques de l'ouvrage d'où les poèmes sont tirés (auteurice, titre, maison d'édition et année de publication).
- Le texte de présentation est titré et d'une longueur maximale de 900 mots.
- Ces deux textes sont suivis d'une notice biographique de l'auteur traducteur et d'une notice biographique de l'auteure traductrice. Chacune d'elles ne doit pas excéder 80 mots.
- Les deux fichiers, enregistrés au format .docx, sont envoyés à la direction littéraire : redaction@revue-estuaire.com

Cachet

- Le cachet qu'offre *Estuaire* pour la traduction des poèmes est basé sur les barèmes proposés par l'Association des traductrices et traducteurs littéraires du Canada (ATLTC). La poésie, en vers ou non, est payée au tarif de 35 sous le mot.
- Le cachet offert pour le texte de présentation est modulé selon un tarif fixé à 45,00 \$ par page. Cela sera bonifié d'un abonnement d'un an à la revue, abonnement d'une valeur de 50,00 \$, taxes incluses. Cet abonnement débutera avec le numéro suivant celui auquel vous aurez participé. De celui-ci, il vous sera accordé deux exemplaires.
- Le versement se fait au moment où le numéro part sous presses.

Écriture inclusive

- Le texte de présentation doit être rédigé en écriture inclusive.
- La rédaction épiciène est fortement encouragée. Il s'agit de privilégier des mots qui englobent l'ensemble des genres, tels que « lectorat », « direction », « membre », « personne ».
- Lorsque les phrases impliquent des mots genrés, vous pouvez soit faire usage du point médian (par exemple : « les spectateur-ices ») soit utiliser le doublet de noms et l'accord de proximité pour les adjectifs et participes passés (par exemple : « les spectatrices et les spectateurs demeurent silencieux » ou « Curieux, le lecteur et la lectrice »).

Grille graphique de la revue

- Minion Regular en 10 pt, sur interlignage de 12,375 pt
- 35 lignes / page
- Environ 65 caractères par ligne
- La boîte de texte mesure 3,75 pouces de large × 6,5 pouces de haut

**Au plaisir de collaborer avec vous,
L'équipe d'*Estuaire***